

**Tomas Tranströmer**

Och natten strömmar  
från öster till väster med  
månens hastighet

# Poetry across languages

**Cemal SÜREYA: FOTOĞRAF**

Durakta üç kişi  
Adam kadın ve çocuk

Adamın elleri ceplerinde  
Kadın çocuğun elini tutmuş

Adam hüzünlü  
Hüzünlü şarkılar gibi hüzünlü

Kadın güzel  
Güzel anılar gibi güzel

Çocuk  
Güzel anılar gibi hüzünlü  
Hüzünlü şarkılar gibi güzel

**Miquel Martí i Pol: ABRIL**

Per l'abril,  
si cada gota en val mil,  
cada rosa en val deu mil  
i cada llibre cent mil.  
Amb pluja, roses i llibres  
celebrem la festa gran,  
que ningú no en quedi fora,  
ni els d'ara ni els qui vindran (...)

convé que tots, nois i noies,  
cantem ben fort la cançó:  
Per l'abril,  
si cada gota en val mil,  
cada rosa en val deu mil  
i cada llibre cent mil.

**Giuseppe Ungaretti:  
San Martino del Carso  
Valloncello dell'Albero Isolato,  
il 27 agosto 1916.**

Di queste case  
non è rimasto  
che qualche  
brandello di muro

Di tanti  
che mi corrispondevano  
non è rimasto  
neppure tanto

Ma nel cuore  
nessuna croce manca

È il mio cuore  
il paese più straziato

**Dobriša Cesarić: Slap**

Teče i teče, teče jedan slap;  
Što u njem znači moja mala kap?

Gle, jedna duga u vodi se stvara,  
I sja i dršće u hiljadu šara.

Taj san u slapu da bi mogo sjati,  
I moja kaplja pomaže ga tkati.

